

## ПРИНЦИПЫ ЯЗЫКОВОЙ НОМИНАЦИИ РАСТЕНИЙ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Мингазова Р.Р.

*Татарский государственный гуманитарно-педагогический университет*

Народные названия растений (фитонимы), языковые клише (фразеология, паремии), магические действия, совершаемые с растениями, вместе с мифологическими представлениями о них составляют область интересов этноботаники, которая, в свою очередь, является составной частью этнолингвистики, дисциплины, изучающей язык через призму человеческого сознания, бытового и обрядового поведения, мифологического творчества.

Большой интерес вызывает мотивация языковой номинации растений, механизм отражения объективных признаков растений в их названиях и роли этих признаков в формировании их семиотического статуса и символического образа в традиционной культуре нации.

Для понимания механизмов символизации важно рассмотреть те конкретные свойства и признаки растений, которые обусловили их функции и проявили себя в народных названиях растений, в паремиях, в этимологических рассказах, в использовании растений в области магии и народной медицины.

При образовании ботанической лексики используются различные номинационные признаки (цвет, вкус, запах, твердость, мягкость, форма цветка, листьев и корня, съедобность, ядовитость и т. д.).

Мотивацию целого ряда фитонимов составляет сема определенного характерного цвета. Наибольшее число фитонимов, отражающих белый или беловатый цвет денотата — 35 единиц, напр. *chénopode blanc* 'лебеда, марь белая'; *lamier blanc* или *ortie blanche* 'яснотка белая, глухая крапива'.

В ряде случаев цвет назван не прямо, а метафорически, путем сравнения. Напр. *goutte de sang* 'адонис' (букв. 'капля крови'); *boule d'or* 'купальница' (букв. 'золотой шар'), *bouton d'or* 'лютик' (букв. 'золотая пуговичка'), *herbe d'or* 'солнцецвет' — (букв. 'золотая трава'), *verge d'or* — 'золотая розга, золотарник'.

Многочисленны фитонимы с метафорическим значением. Механизм этого принципа номинации основывается на метафоре — употреблении уже известного слова в переносном значении на основе сходства, ассоциативного сближения предметов по общему признаку. Предметы, с которыми сравниваются растения, крайне разнообразны. Это могут быть и предметы одежды: *sarçon des moines* (букв. 'монашеский капюшон') или *casque de Juréer* (букв. 'шлем Юпитера') — 'аконит, волчий корень'; *manteau de Notre-Dame* 'манжетка обыкновенная' (букв. 'одеяние богородицы'); *gant de Notre-Dame* 'дигиталис, наперстянка' (букв. 'перчатка богородицы'); *sabot de la maîtée* 'лядвенец' (букв. 'туфелька новобрачной'). Или органы человека: *main du diable* 'ятрышник' (букв. 'рука дьявола'); *barbe de sarasin* 'цикорий обыкновенный' (букв. 'борода кагулина').

Особо следует остановиться на роли зоонимической лексики в этимологической номинации. Растения могут получить название в связи со сходством с частью тела животного, особенно много отмечается фитонимов с компонентом *piéd* 'нога, лапа' — *piéd d'aloette* 'дельфиниум, живокость' (букв. 'лапка жаворонка'), *piéd-de-veau* 'клецинец' (букв. 'телячья копыто'), *piéd-de-roule* 'ползучий лютик, свинорой, пальчатка' (букв. 'куриная лапка'), *piéd-de-baudet* 'мать-и-мачеха, камчужная трава' (букв. 'копыто осла') и т. д. Среди других компонентов можно отметить *langue* 'язык', *bec* 'клюв', *queue* 'хвост', *corne* 'рог', *dent* 'зуб', *oreille* 'ухо', *oeil* 'глаз' и т. п.

Также растение может использоваться и для борьбы с хищником, и определенного воздействия на домашних животных. В этом случае растение получает наименование, связанное с выполняемой функцией. Напр.: *aconit tue-loup* 'аконит, волчий корень' (букв. 'убивает волка'), в его сок обмакивали приманку для волков и лис.

Подчас в названии растения в свернутом виде может содержаться сюжет развернутой подробно в этимологическом рассказе или мифе. Культура